

7. Ambrožič K. et al. JSIR2S code for delayed radiation simulations: Validation against measurements at the JSI TRIGA reactor // Progress in Nuclear Energy. 2020. Retrieved from: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0149197020302432> (date of access: 15.11.2020).

Ю.В. Кобенко

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Отымённые глагольные дериваты как обозначения родства и свойства в немецком языке

В статье рассматриваются лексические единицы в классе немецкого глагола, образованные от обозначений родства и свойства преимущественно по конфиксальной модели *ver + основа + t*. Их главными особенностями следует признать нейтральную окрашенность, использование в качестве предикативов и в дословном значении зачастую вопреки созвучию с единицами других словарных множеств.

Ключевые слова: немецкий язык; обозначения родства и свойства; глагольная деривация; конфикация; продуктивные способы словообразования.

Производные от обозначений родства и свойства образуются в немецком языке, как и во многих других флективных языках европейского ареала, преимущественно в именных частях речи, например: *Vaterfigur, Mütterlichkeit, onkelhaft*. Глагольная деривация ограничена немногочисленной группой лексических единиц с частично или полностью утраченными грамматическими парадигмами, ср. причастия перфектного вида, принадлежащие к классу имён прилагательных: *verwandt, verwiswägert, versippt, verheiratet*. Если в русском языке глагольные дериваты от обозначений родства и свойства образуются путём конверсии и суффиксации (*брататься, сестриться*; ср. также прилагательные – *женат* и – окказиональное – *дэтен*), а в английском – преимущественно аналитическими способами (*avow brotherhood, be brother and sister; be married, have children*), то в немецком языке такой тип деривации полностью функционирует на синтетической платформе конфикации путём прибавления к основе рефлексивных местоимений, глагольных суффиксов и префиксов, а также отделяемых компонентов, по-прежнему ошибочно обозначаемых повсеместно «отделяемыми приставками» [1, с. 80], например: *sich verbrüdern, sich anvettern, bemuttern*.

Описывая события Вурценского раздора 1542 г., Г. Эбелинг ссылается на хроникальную сводку Э. Вольгаста, в которой содержится следующая характеристика политической ситуации того времени: «*Da sind*

*beide Fürsten unter zweier Schwestern Herzen gelegen. Darnach ist der Adel unter sich **vervettert, verschwistert, verschwägert, versippt, ja gar verbrüdert, vervättert, gesohnt.***» [6, с. 220] («Оба князя служили сердцам двух сестёр (имеются в виду курфюршество и герцогство Саксония). Под ними знать состояла в различных отношениях родства и свойства.», перевод здесь и далее наш – Ю.К.). Как можно видеть, среди гипонимов использованы многочисленные причастия, образованные конфиксальным способом по образцу *ver + основа + t*. Исключение составляет лишь последняя единица *gesohnt* в значении «приходиться кому-то или быть наречённым сыном», вышедшая из употребления предположительно ещё в XVIII в. Данная форма выдаётся из перечисления в силу того, что в немецком языке приблизительно с XIX в. бытует единица *versöhnen*, которая лишь формально напоминает морфему *Sohn* (сын), однако означает «примирять, умиротворять» и происходит от имени существительного *Sühne* (покаяние, искупление) [3], ср.: *dieser Gedanke versöhnte ihn mit der Welt* (эта мысль примирила его с миром) [5]. Однако представляется, что данная этимологическая тонкость неизвестна рядовому пользователю немецкого языка, доказательствами чего можно считать просветительский контент подкаста Немецкой волны «*Hand der Versöhnung*» («Рука примирения») автора К. Боссерхоф [2] и вопросы к викторине в электронном журнале *Yumpu*:

Ein Streit wird dadurch beigelegt, dass man sich...

*A: vervättert B: vermütert C: vertöchttert D: **versöhnt*** [11].

(Окончить спор можно, ...

*A: став отцом B: матерью V: дочерью Г: **сыном / примирившись**)*

Если в тексте Э. Вольгаста обозначения родства и свойства использованы в собственном значении, то в современном немецком языке следует отметить тенденцию к его потере, ср. значение 1 глагола *verschwistern*, обнаруживающее значительную эксемию: *ver/schwis/tern* <sw. V.; hat> [2: mhd. *verswistern*]: 1. **eng miteinander verbinden**: *er versteht es, Ernst und Humor zu v.* 2. <v. + sich> *sich als, wie Geschwister miteinander verbinden*: *er will sich nicht mit ihm v.* 3. *[*miteinander*] *verschwistert sein* (*Geschwister sein*) [5].

Сегодня лишь две единицы сохраняют собственное значение: *verbrüdern* (брататься) и *vervätern* (становиться отцом), причём последняя отсутствует в корпусах крупнейших лексикографических справочников немецкого языка – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* и *Duden Universalwörterbuch* – ввиду её окказионального характера, ср. стихотворение С. Дрост-Аренд «*Was ist schon fair?*» («Что есть справедливость?»):

<i>Ein Mann,</i>	<i>Мужчина</i>
<i>Geliebt,</i>	<i>Влюбился,</i>
<i>Verheiratet,</i>	<i>Женился,</i>
<i>Vervättert,</i>	<i>Стал отцом,</i>
<i>Verpflichtet von Fremden,</i>	<i>Военнообязанным,</i>
<i>Kriegstot. [4]</i>	<i>Погиб на войне.</i>

Философ К. Эрнст не только ставит лексемы *vervättert* и *versöhnt* в один ряд, сближая их семантически, но и использует аграмматизм *vermuttert* вместо более привычной формы *vermütert* с умлаутом, которая, однако, как и глагол *vervätern*, отсутствует в указанных справочниках, ср.: «*Kunst ist auch eine Form der Philosophie, sozusagen die hermeneutische Variante, die den Akt und das Reflektieren über den Akt versöhnt, vertöchtert, vermuttert und vervättert, die Sichten, Wesen, Begriffsformen enthüllt, präsentiert, problematisiert oder überhaupt erst ermöglicht.*» [8] (Искусство – это форма философии, так сказать, её герменевтический вариант, который **примиряет** и **роднит** акт и рефлексию об акте, раскрывает, представляет, проблематизирует или вообще делает возможными представления, сущности, понятийные формы). Данный приём, очевидно, указывает на потерю собственного значения окказионализма *vermütern* в современном немецком языке, подтверждение чему находим у Г. Хёге: «*In Summa: im Maße sich das Christentum wieder vermütert, bzw. verkäßmannisiert, nimmt auch das Wein- bzw. Biertrinken der Frauen zu, als Männerersatz in Frauenrunden.*» [9] (В целом, в той же мере, в которой христианство вновь **обретает женское лицо** на примере М. Кэсман, набирает обороты и распитие женщинами пива и вина как эрзац мужской компании).

В то время как глагольные дериваты с префиксом *ver-* обладают стальной значимостью (состояние родства и свойства), глаголы на *be-* и *an-* становятся переходными, и их грамматические значения начинают преобладать над лексическими, что ведёт к полной потере описываемыми обозначениями собственных значений, ср. *bemuttern* (опекать, заботиться), *beonkeln* (обращаться с кем-то как с родным), *betanten* (баловать). Следует отметить, что два последних глагола отсутствуют в вышеуказанных справочниках, хотя и встречаются в художественной и учебной литературе, издаваемой в ФРГ и Австрии, например: «*Andy, ein amerikanischer Sanitätsfeldwebel bemuttert und beonkelt uns*» [7] («Энди, американский фельдфебель медико-санитарной службы, **заботится** о нас как о родных»; из дневника Э. Кестнера); «*Gigi «betantete» die zwei, wie sie es in letzter Zeit mehrfach gemacht hat*» [10] (Гиги **окружила** их обоих **заботой**, как это было много раз в последнее время; из учебника немецкого языка). По-видимому, предел потери собственного значения образуют

немногочисленные глаголы с отделяемым компонентом *an-*, ср.: *sich anvettern* (подлизываться), *anverwandt* (приходиться (дальней) роднёй).

К функциональным свойствам рассматриваемых дериватов следует отнести их использование преимущественно в качестве предикативов и нейтральный оттенок экспрессивно-семантической окраски, индицирующий их принадлежность к общеупотребительной (функционально-стилистически недифференцированной) лексике, ср. рядовой вопрос судьбы в немецком языке: *Sie sind mit dem Angeklagten weder verwandt noch verschwägert?* (С подсудимым в родственных отношениях Вы не состоите?). Однако сегодня большинство таких обозначений потеряло дословное значение и используется метафорически, к примеру: *sie liebte es, ihre kleinen Brüder zu bemuttern* (ей нравилось **окружать материнской заботой** своих младших братьев) [3]. Наиболее продуктивной в данном разряде лексических единиц можно считать словообразовательную модель *ver + основа + t*, по которой могут образовываться любые глагольные дериваты, обозначающие отношения родства и свойства (*verneffen, vertöchttern*), даже дублирующие уже существующие единицы с другой предметно-понятийной отнесённостью, ср. лексемы *versöhnt, vernichtet* в контекстном значении «приходиться сыном или племянницей» вместо: «примирившийся и уничтоженный».

Литература

1. Кобенко Ю.В., Карпова Н.А. Миф об отделяемых приставках в немецком языке // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2018. № 1. С. 80–95. Режим доступа: www.tverlingua.ru.
2. Voßerhoff K. Hand der Versöhnung // DW. Deutsch lernen: Sprachbar. Режим доступа: <https://www.dw.com/de/hand-der-versöhnung/a-15290338> (дата обращения: 29.06.2021).
3. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Режим доступа: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 29.06.2021).
4. Drost-Ahrend S. Reflexion – Querschnitt einer Gesellschaft // BoD Autorenpool. Режим доступа: <https://www.bod.de/autorenpool/reflexion-querschnitt-einer-gesellschaft-t6260.html> (дата обращения: 29.06.2021).
5. Duden Universalwörterbuch. 4th ed. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2001. 1892 p.
6. Ebeling E. Luthers Seelsorge: Theologie in der Vielfalt der Lebenssituationen an seinen Briefen dargestellt. Tübingen: Mohr Siebeck, 1997. 511 S.
7. Erben J. Zur deutschen Wortbildung // Probleme der Lexikologie und Lexikographie: Jahrbuch 1975 des Instituts für Deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann, 1976. S. 301–312.

8. Ernst Ch. Kunst und Politik. Режим доступа: <http://www.blutiger-ernst.com/galerie.html> (дата обращения: 29.06.2021).

9. Höge H. Der Kairo-Virus – Chronik seiner Ausbreitung/Eindämmung (58) // TAZ-Blogs. Режим доступа: https://blogs.taz.de/hausmeisterblog/2011/04/23/der_kairo-virus_chronik_seiner_ausbreitungeindaemung_58/ (дата обращения: 29.06.2021).

10. Was heißt das Wort „betanten“? // Gute Frage. Режим доступа: <https://www.gutefrage.net/frage/was-heisst-das-wort-betanten> (дата обращения: 29.06.2021).

11. Yumpu // Neue Post. No 41. Heft 30. Режим доступа: <https://www.yumpu.com/news/de/ausgabe/3369-neue-post-ausgabe-282020/lesen?page=40> (дата обращения: 29.06.2021).

Е.В. Кобылкина

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

**Русский язык – английский язык:
политика единого языка в российском образовании**

Статья посвящена прочно закрепившейся в российском образовании политике «английского единого языка», а также современному состоянию языковой политики в контексте парадигмы русский язык – английский язык. В статье рассмотрены проблемы языкового регулирования и предложена модель лингвообразования, обусловленная социолингвистическими факторами и актуальными глобализационными процессами.

Ключевые слова: языковая политика; языки прести; многоязычие; лингвообразование; языковое планирование

Термин «единого языка» появился в лингвистике сравнительно недавно и связан, прежде всего, с «языковой глобализацией» – процессом активного взаимопроникновения и взаимозаимствования языков при условии выделения одного из них в качестве мировой доминанты» [5, с. 269]. В данном контексте очевидно определять в позиции последнего – английский язык. В отличие от термина единого языка (монолингвизм, моноглоттизм или унилингвизм) – лакирование способности говорить на одном языке, единого языка как социолингвистический фактор отражает, прежде всего, современные тенденции языковой политики в области образования.

Говоря о лингвистическом образовании, российские исследователи (Л.И. Лурье, И.И. Халеева, Н.С. Сахарова и др.) определяют его как «процесс и результат приобретения комплекса компетенций, позволяющих